



¿Citó Lehi a Shakespeare?

"... de donde ningún viajero puede volver"

2 Nefi 1:14

El conocimiento

Poco antes de su muerte el profeta Lehi amonestó a sus hijos: "¡Despertad y levantaos del polvo! ¡Escuchad las palabras de un padre tembloroso, cuyo cuerpo pronto tendréis que entregar a la fría y silenciosa tumba, de donde *ningún viajero* puede *volver*; unos días más, y seguiré el camino de toda la tierra!" (2 Nefi 1:14, énfasis agregado).

Esta línea ha atraído críticas de varios escritores que afirman que una de las frases en inglés ("whence no traveler can return") fue plagiado de la obra de Shakespeare, a saber *Hamlet*: "The undiscover'd country, from whose bourn / *No traveller returns*" ("[A]quel país desconocido de cuyos límites ningún caminante torna" (*Hamlet* 3.1, énfasis añadido). Uno de los primeros críticos de José Smith, Alexander Campbell, reflexionaba con sarcasmo que

"Shakespeare fue leído por Nefi 2.200 años antes de nacer".¹

Eruditos Santos de los Últimos Días han respondido a esta crítica señalando que el simbolismo y lenguaje en 2 Nefi 1 aparece, por ejemplo, en la Biblia: "¿No son pocos mis días? Cesa, pues, y déjame, para que me consuele un poco antes que me vaya, *para no volver*, a la tierra de tinieblas y de sombra de muerte" (Job 10:20–21; cf. Job 7:9–10; 16:22, énfasis añadido). Por consiguiente, ambos B. H. Roberts y Hugh Nibley sostuvieron que el lenguaje por lo tanto no es original de Shakespeare, pero tiene antecedentes en el mundo antiguo.²

En cuanto a las enseñanzas de Lehi sobre la muerte y el mundo de los espíritus en 2 Nefi 1, el erudito Santo de los Últimos Días Robert F. Smith ha señalado que



"la constelación de ideas y expresiones que se encuentran ahí (y en textos paralelos) estaban disponibles en todo el antiguo Cercano Oriente en el propio tiempo de Lehi".³

Smith llama la atención específicamente a las creencias babilónicas, egipcias e israelitas/cananeas sobre la muerte y el inframundo que son estrechamente paralelas a las propias enseñanzas de Lehi. Por ejemplo, encontramos lenguaje similar al de Lehi en lugares como los Textos de las Pirámides de Egipto ("Que no puedas ir por los caminos como los occidentales [los muertos]; Los que van sobre ellos [viajeros] no regresan") y el Viaje de Inanna a los Infiernos de Sumeria ("¿Por qué orar, has venido a la tierra Sin Retorno, / en el camino cuyo viajero nunca regresa, / ¿cómo te ha llevado tu corazón?").⁴

Las enseñanzas de Lehi y el lenguaje sobre la muerte encuentra un claro paralelo en el antiguo Cercano Oriente. Aunque el lenguaje tiene un ligero parecido al de Shakespeare, al final de cuentas, Lehi y Shakespeare derivan su lenguaje de este punto de conceptos antiguos de la vida después de la muerte.

El porqué

Como explica Smith, la importancia de esta información va más allá de simplemente ser una refutación de una explicación alternativa: "Esto debería dar alguna indicación de lo que se espera de aquellos que sistemáticamente aplican conocimientos del idioma, religión y cultura de Egipto al entendimiento del Libro de Mormón—un libro escrito en letra egipcia, si no en ese mismo idioma".



Smith continúa: "Esto también demuestra que a la supuesta cita de Shakespeare difícilmente se le puede dar credibilidad como algo de un período tardío". Como tal, el uso que Lehi le da a este lenguaje encaja una "imagen [más] completa del antiguo Cercano Oriente sobre la muerte y el inframundo", y no por algún plagio descuidado de las palabras de Shakespeare.⁵

Por lo tanto, Smith concluye con toda razón: "Los paralelos con la [Biblia] KJV y con otros libros disponibles a José no se puede interpretar más que un esfuerzo en hacer una buena traducción moderna simplemente porque las similitudes del antiguo Cercano Oriente están mucho más cerca y mejor integradas en el Libro de Mormón que ejemplos más contemporáneos a José".⁶ Lo que antes era, por lo tanto, una debilidad criticada en el Libro de Mormón ahora es realmente una evidencia de su autenticidad. Como Nibley dijo bromeando: "Y así la más popular y evidente carga de fraude contra el Libro de Mormón ha resultado contraproducente".⁷



Otras lecturas

Robert F. Smith, "Evaluating the Sources of 2 Nephi 1:13–15: Shakespeare and the Book of Mormon," *Journal of the Book of Mormon and Other Restoration Scripture* 22, no. 2 (2013): 98–103."

Hugh Nibley, *An Approach to the Book of Mormon* (Provo: FARMS, 1988), 275–77.

Robert F. Smith, "Shakespeare and the Book of Mormon," *FARMS Preliminary Report* (1980).

© Book of Mormon Central en Español, 2018



YouTube

¡Visita el video de este Knowhy! en:



<https://www.youtube.com/watch?v=5PL4uxD2wPk>

Notas de pie de página

1. Alexander Campbell, "Delusions," *Millennial Harbinger* 2, no. 2 (7 February 1831): 92; reprinted in *Delusions. An Analysis of the Book of Mormon; With an Examination of its Internal and External Evidences, and a Refutation of its Pretenses to Divine Authority* (Boston: Benjamin H. Greene, 1832), 13. Por cierto, no todos los críticos del Libro de Mormón del siglo XIX acordaron que esto haya sido un plagio de Shakespeare. "Cada niño de escuela sabe que [2 Nefi 1:14] es una miserable imitación de una frase de Pensamientos Nocturnos por Young, y sin embargo el escritor del Libro de Mormón quiere hacernos creer que existía dentro de algunos cientos de años antes de Cristo!" (La

- Roy Sunderland, "Mormonism," *Zion's Watchman* 3, no. 7 [17 February 1838].
2. B. H. Roberts, "A Brief Debate on the Book of Mormon," in *Defense of the Faith and the Saints*, 2 vols. (Salt Lake City: Deseret News, 1907), 1:332–333; Hugh Nibley, *An Approach to the Book of Mormon* (Provo: FARMS, 1988), 275–77.
3. Robert F. Smith, "Evaluating the Sources of 2 Nephi 1:13–15: Shakespeare and the Book of Mormon," *Journal of the Book of Mormon and Other Restoration Scripture* 22, no. 2 (2013): 101–102.
4. Smith, "Evaluating the Sources of 2 Nephi 1:13–15," 100–101. Véase también E. A. Speiser, "Descent of Ishtar to the Netherworld," in *The Ancient Near East: An Anthology of Texts and Pictures*, ed. James B. Pritchard, rev. ed. (Princeton: Princeton University Press, 2011), 77.
5. Smith, "Evaluating the Sources of 2 Nephi 1:13–15," 102.
6. Smith, "Evaluating the Sources of 2 Nephi 1:13–15," 102.
7. Nibley, *An Approach to the Book of Mormon, The Collected Words of Hugh Nibley: Volume 6* (Salt Lake City and Provo, UT: Deseret Book and FARMS 1988), 277.